



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明

Bel-ami

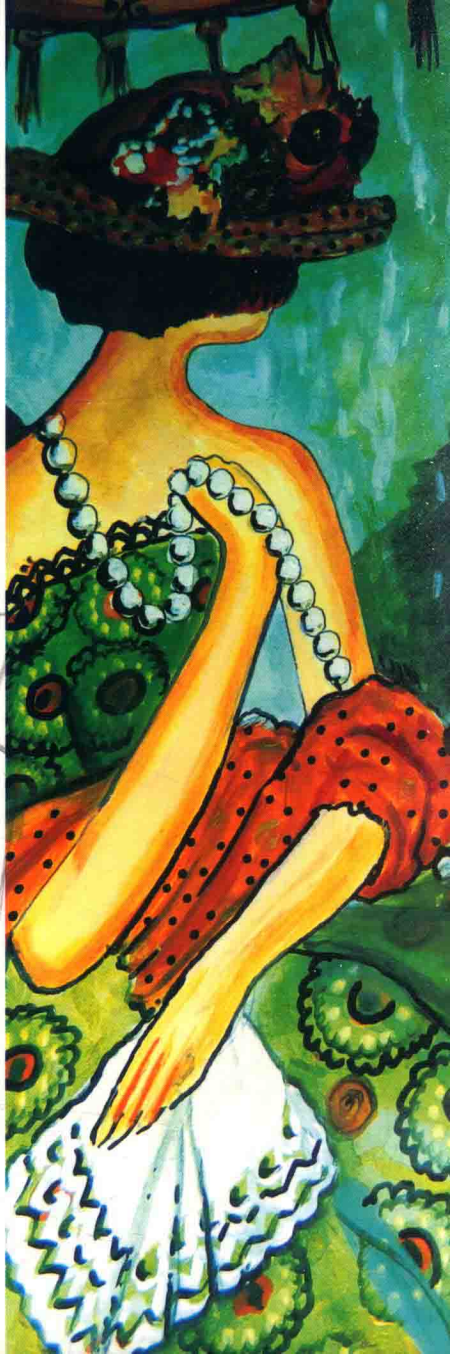
漂亮朋友

Maupassant

莫泊桑 著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明

Bel-ami
漂亮朋友

Maupassant

莫泊桑 著

朱 静 导读

史春琳 刘芳菲 注释

图书在版编目(CIP)数据

漂亮朋友/(法)莫泊桑著;朱静导读.

—上海:上海外语教育出版社,2016

(外教社走近经典法语阅读系列)

ISBN 978-7-5446-4167-8

I. ①漂… II. ①莫… ②朱… III. ①法语—语言读物

②长篇小说—法国—近代 IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第287466号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 1/32 印张 13 字数 334千字

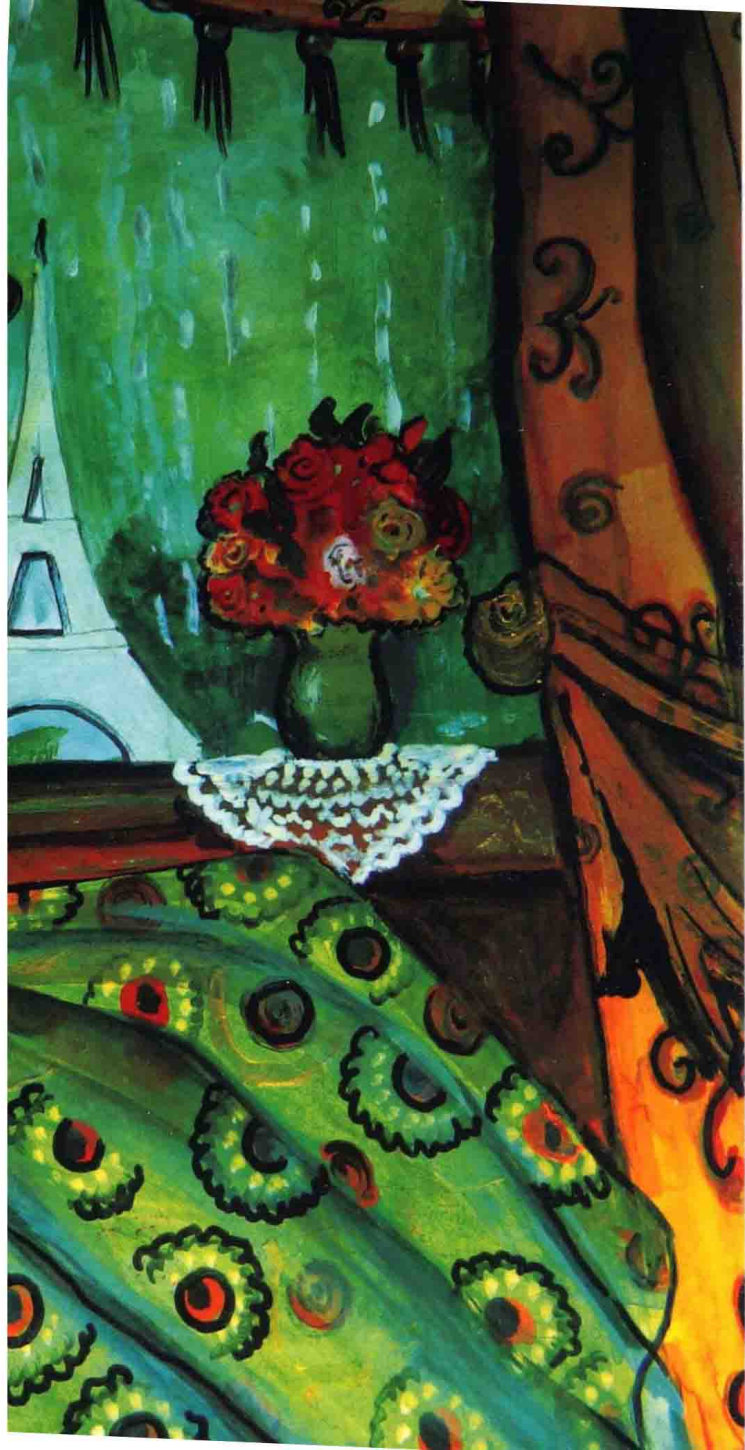
版 次: 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

印 数: 1 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-4167-8 / I · 0330

定 价: 33.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换





外教社走近经典法语阅读系列

欧也妮·葛朗台

海底两万里

阿达拉 勒内

巴黎圣母院

红与黑

卡门 高龙巴

女士乐园

漂亮朋友

包法利夫人

魔沼

巴尔扎克

凡尔纳

夏多布里昂

雨果

司汤达

梅里美

左拉

莫泊桑

福楼拜

乔治·桑

策划编辑 高云松

责任编辑 任倬群

漂亮朋友

配套MP3录音下载

本书提供配套MP3录音,支持电脑下载及“爱听外语”移动应用下载。

电脑下载

登录外教社有声资源网(<http://audio.sflep.com>),
添加验证码:hhr35kt6,下载本书配套MP3录音。

“爱听外语”移动应用下载



本移动应用支持iOS和Android系统。

1. 如手机尚未安装“爱听外语”移动应用,请扫描左边的“爱听外语”二维码,下载并安装该应用。
2. 启动“爱听外语”移动应用,使用“图书扫描”功能扫描左边的二维码,获取本书配套MP3录音。

若有相关问题,欢迎与我们联系。

邮箱: service@sflep.com; 技术支持电话: 021-65319409

本书所配数字资源版权属上海外语教育出版社所有,未经上海外语教育出版社书面授权,任何其他人或组织均不得以任何形式将数字资源转载、复制、编辑或发布使用于其他任何场合。

总序

法国文学丰富多彩，源远流长，许多具有代表性的文学思潮、流派和作家在世界文学史上占有极其重要的地位，他们的代表作是人类文化遗产中不可多得的精神财富，对我国广大文学爱好者产生着重要的影响。雨果、巴尔扎克、夏多布里昂等著名作家的代表作更是我们法语学习者的必读作品。

我们这一代人学习法语，可以说都经历过边学习语言边啃文学原著的过程。说“啃”一点也不为过，因为一段文字往往要反复回味好几遍，才能悟透其中的深意，所以直到现在，好些经典的描写或对白仍烂熟于胸。原著阅读既提高了语言水平，又加深了文学涵养，如果说学好法语有诀窍，那么读原著无疑应该算作重要的一条。

现在的法语学习者读原著明显少了，甚至有些法语专业的学生四年学下来，从未完整读过一本原著，这种现象的确值得深思。究其原因，可能有以下几点：一是不愿读。如今的学习者很“务实”，什么有用学什么，什么能帮助就业学什么，认为其他的全“无用”，抱有这种实用主义心态的学习者不在少数。二是不会读。文学作品不是语言教材，片面地追求词句的理解只会越读越枯燥、越读越累。三是无书可读。国内这两年出版的法语教材、语法类的书不少，而读物不多，文学原著就更少了，仅凭借图书馆、资料室的寥寥几本根本无法满足读者的需求。无书可读让我们这些积极鼓励学生阅读原著的老师们的老师们也无可奈何。

为此，在中国法语教学研究会的大力倡导与上海外语教育出版社的大力支持下，我们推出了这套“外教社走近经典法语阅读系列”，第一批10本。这套书有以下几个特点：

(1)名家名著，激发阅读兴趣。我们从浩瀚的法国文学史中挑选出最有影响的10位作家，他们均是各自时代、各自文学流派的代表人物；再从每位大师众多的作品中，选出了最能体现他们风格的一部传世之作。

(2)名师导读，指导阅读方向。我们邀请了国内法语教学领域的10位教授为每部作品撰写精彩的导读文章。这些专家既是法语教学专家，又是法国文学研究的权威，他们的文章告诉您每部作品读什么、如何读。

(3)实用注释，方便阅读查询。我们根据实际阅读的需要，理出了作品中主要疑难之处，包括历史背景、语言难点、拉丁词汇等，进行简明注释，帮助读者更好地理解原文。

(4)精彩对译，提供阅读欣赏。我们从每部作品中挑选出若干经典片断，与精彩汉译进行对照，更凸现原文的魅力和译文的出彩。

(5)作者生平，补充阅读信息。我们收集整理了大师们的生平，梳理成表，再现他们的传奇人生。

(6)纯正朗读，丰富阅读方式。我们精心录制了每部作品精彩片段的录音，让您体验阅读名著的新方式，使您在反复听诵的过程中提高语言水平，掌握标准的语音语调。

希望我们的努力能让法语学习者找回阅读原著的激情，体会阅读的乐趣！

莫泊桑和他的《漂亮朋友》

朱 静

吉·德·莫泊桑，我国广大读者都称之为莫泊桑，他生于1850年，是十九世纪下半叶法国重要作家。我国许多著名翻译家，如赵少候、李青崖、郝运、王振孙等都翻译过他的作品，他的短篇小说《项链》、《羊脂球》、《两个朋友》等都给我国读者留下了深刻的印象和思索。六十年代，在我国还放映过根据其小说改编、拍摄的电影《漂亮朋友》。莫泊桑是位多产作家，仅1880—1897年间，他就发表了三百多篇短篇小说和六部长篇小说，其中有《她的一生》（1883，也译作《一生》）、《两兄弟》（1888）、《和死神一样坚强》（1889）、《我们的心》（1890）等。此外，他还著有三本游记和一本诗集。

莫泊桑的母亲爱好文学，她和法国著名作家福楼拜是童年时代的好友，莫泊桑通过母亲认识了福楼拜，在福楼拜的引导下走上了文学创作道路。福楼拜告诫他要仔细观察一切人物和事件，写作时文笔要简洁明了，要细致地描写出人物及各种事物的独特个性。福楼拜对他说：

“当你走过一个坐在自己店门前的杂货商面前时，在一个吸着烟斗的守门人面前或在一个马车站前走过时，请你给我描绘一下这个杂货商和这个守门人，他们的姿态，他们的整个身体外貌。要用画家那样的手法传

达出他们全部的精神本质，使我们不至于把他们和任何别的杂货商人，任何别的守门人混同起来。还请只用一句话就让我知道马车站有一匹马和它前前后后的五十多匹马是不一样的。”莫泊桑将这些话语深刻铭记在心，并且付诸实践。

莫泊桑对福楼拜推崇有加，但他还是有自己的独立见解。福楼拜认为在小说创作中，文笔是首要的，其次才是真实；而莫泊桑则认为，在小说创作中，语言只是表达思想和观点的手段。莫泊桑强调，在小说创作中，一切写作方式和手段都有其价值。他并不主张强调任何所谓的艺术创作理论，他主张文笔流畅、简洁、自然而成。有人说莫泊桑是左拉的自然主义加上福楼拜的现实主义，然后再发挥他自己，这样的观点不无道理。

莫泊桑在鲁昂读完中学，诗人路易·布耶(Louis Bouillet)曾经鼓励他当诗人。可是1870年普法战争爆发，20岁的莫泊桑入了伍，不久他就经历了法军大溃退。莫泊桑说：“当我想起战争这个词，我就会油然而生起一种惘然……”也许就是因为这种惘然感，军队生活、普法战争及法军大溃退成了他后来作品中经久不衰的主题，其中包括他的成名作《羊脂球》。

1871年，莫泊桑退伍了，他在海军部觅到了一个职位，接触到了官员的圈子，和一些时髦的年青人在塞纳河上划船，玩乐消遣。他在海军部工作了八年，后因发表《羊脂球》一举成名，就放弃了这个职位，当起了记者和作家，生活较充裕。他的笔友、作家保尔·阿莱克西斯(Paul Alexis)1883年曾经说过，在他看来，莫泊桑总是爱说大话，三句话不离钱字。到1889年时，有人估计莫泊桑的年收入已达到了十二万法朗，这使他得以经常出入于上流社会。

与许多法国作家相似，莫泊桑的艳遇也不少。他常说，“我是个多情种子……，我喜爱女人们的肉体，就像我喜爱花草、河川、大海一

样。”莫泊桑是个性情中人，个性独特，1887年，他还拒绝接受荣誉团勋章。

1878年，法国著名作家左拉买下了梅塘别墅，一直住到1902年。当时许多著名作家经常到梅塘别墅聚会，常去的有福楼拜、都德等，也有一些青年作家如莫泊桑等。他们相约每星期天聚会，每人讲一个故事，然后写成小说集出版。1880年4月，《梅塘之夜》出版，其中收录了六位作家的作品，《梅塘之夜》几乎成了自然主义的宣言。莫泊桑的《羊脂球》也收入其中，这篇小说以普法战争为题材，使莫泊桑一举成名。莫泊桑在文学上取得成功后，就经常出入于上流社会，他以敏锐的目光观察到上流社会形形色色人物的言谈举止，细情末节，他又以其痛苦的心灵、犀利的笔锋揭示了其中人事之间错综复杂的关系网络及种种生存秘诀和密谋策划……莫泊桑成名之后，创作力旺盛，经济状况也大为改善。他有了财力之后，买了一艘游艇，命名为“漂亮朋友”号。莫泊桑乘着这艘游艇在地中海漫游，写下了三本游记：《阳光下》（1884）、《在水上》（1888）、《流浪生活》（1890）。

莫泊桑由于思虑过度，很早就得了神经痛。1884年以后，他的病情日趋加重，总被一种幻觉缠绕，觉得周围人对他很不友好，他总感到一种神秘的敌视，经常想到死亡。从1877年起，他开始感觉到自己得了梅毒，痛苦异常。从1881年起，他开始吸毒。1889年以后，莫泊桑体质衰退，目光呆滞，说话开始语无伦次。他自己对此也有所察觉，他说：“我头痛欲裂，有时候，真想把一颗子弹射进我的脑袋里。”1891年，他抑郁至极，说：“死神迫在我眉睫，我简直要疯了。”他用裁纸刀自杀未遂，被送进了精神病院，从此再没有恢复理智，并于1893年去世。

莫泊桑最终还是与较极端的左拉的自然主义分道扬镳了。作为自然主义的领军作家，左拉认为，一个小说家应该是观察家兼实验家，他主张小说应具有科学性，是一种实验，作家以一种直接的方式介入小说

中，他把人物放置于某些境遇之中，这些境遇透露了人物内心诉求的机械性，印证了其不可避免的命运。最终，读者可从人物的个性行为和社会性行为中来认识人，这是一种科学性的认识。而莫泊桑强调作家的主导作用。他认为作家应该促使读者去思索、去理解事件背后隐藏的深层意思。这是莫泊桑的自然主义区别于左拉的自然主义之所在。莫泊桑总是栩栩如生地描绘出人物的众生态，可笑的人物越发可笑，猥琐的人物越发猥琐，莫泊桑在描绘中加上了他本人主观性的目光，在这点上，也体现出他已远离左拉的自然主义。

莫泊桑在1888年出版的《两兄弟》的前言中强调：“在文学中，客观性是不可能的”，“（绝对）真实是不存在的”，他认为小说应该比真实更逼真地来描述，（绝对）真实可能成为不真实。他反对照搬生活，认为那是平庸之作。他认为在作家个人的视野之外，小说的真实性是不存在的，因为作家的个人视野带有主观性和选择性，强调真实性只是一种对真实的幻觉，所谓天才的、描写真实的作家（自然主义作家）实际上只是一种理想主义。

莫泊桑受叔本华的影响很大，叔本华是个悲观主义者，但与莫泊桑笔下的故事侧重点各有不同。莫泊桑的悲观主义走得比福楼拜更远，福楼拜在他的作品中还保留些许信念，而莫泊桑的笔下，则展现了一个充满自私、背叛、虚伪、残忍的世界。

莫泊桑崇尚叔本华的理念，他对能够激发起某些生活信心的一切理念都嗤之以鼻。他否认上帝的存在，认为上帝自己“并不知道它的所为”；他指责宗教的欺骗性，认为“世界只是某些不可名状的盲目的力量肆虐而成，人只是比其他动物稍许高级一点动物而已”；他认为（人类）进步只是一种幻想，他厌恶人们的愚蠢行为，他不相信有情义存在；他认为人是孤独的，人与人之间无法交心沟通。莫泊桑由于其悲观的世界观和敏锐的目光，活得很痛苦，他说：“我为什么活得如此痛

苦，因为我身上有第二视角，它对于作家来说，既是一种力量，又是一种困苦。我写作，因为我知道存在的一切；我为之痛苦，正因我太了解这一切了。”他的作品让人感到有一种抗争的气势，他指责教会的虚伪、资产阶级的成见和女人们的不忠贞，他创作后期的作品中有一种莫明的焦虑、困惑，也透露出自杀的意愿。

莫泊桑的作品主题大致可分三类：普法战争、资产阶级的生活和低层社会的悲惨生活。

莫泊桑师从福楼拜，学会了细节描写，他能发现和描绘出每一件事背后人们见所未见、闻所未闻的东西。他致力于逼真地描绘出各种身份地位的人们的音容笑貌和各地区生活着的人们的风土人情，简洁、生动、明了地描写生活中纷繁复杂的色彩、音调、面貌和行动。有人说，莫泊桑是个天才的“窥视者”。他的笔紧随着他的目光抓住生活中的细节加以雕琢，他写作时非常亢奋、投入，其实，他把自己的思想情感都融入了其中。《漂亮朋友》即是一例。

漂亮朋友杜洛瓦是一个天生英俊、风度翩翩的退伍下级军官。他昂首挺胸，气度不凡。他的回头率很高，但是却身无分文，吃了上顿没有下顿。他目空一切，好像一个不同凡响的漂亮士兵来到了普通百姓中，路上来往的行人、房屋、楼宇，甚至整座城市都不在他的眼里。他穿一套六十法郎的衣服，却显出一副鹤立鸡群、自命不凡的气派，尤其他的两撇小胡子微微翘起，像是嘴唇上边泛起的泡沫，瞳仁在一双浅蓝色眼睛中显得又小又灵活，一头天生的卷发从中间分挂两边。他真像通俗小说中的反面角色。

他口袋空空，热血沸腾。躲在街角喃喃低语的街头女郎撩拨得他欲火中烧。但是他身无分文，不敢随她们而去。”“他太知道月底饿肚子挨时光的滋味了。初到巴黎的杜洛瓦的境况非常窘迫。但是他内心蕴藏着无尽的欲望。杜洛瓦内心充满了忌恨，他仇恨比他有钱的人，他

看到这些闲坐着吃喝的人们就生气。他心里愤愤地咒骂比他有钱的人，恨不得把他们的脖子拧下来。他在非洲呆过两年，又凶恶又开心地对阿拉伯人进行敲诈勒索。凭着殖民军官的身份，他对弱者残忍无比的所有本能在非洲殖民地都暴露无遗了。回到法国，到了巴黎，他什么都不是了，他不能胡作非为，一切都得靠自己。他要凭着英俊的外貌、漂亮的小胡子、勃勃的雄心、深怀的忌恨、残忍的本性，奋力一搏，寻找机会，改变自己的地位和处境，去超越比他有钱、比他处境优越的人，去赢得巴黎、赢得这个把他排斥在外的世界。

十九世纪末期，法国社会已经发生了深刻变化。在激烈的资本竞争中，贵族阶级虽然还有余威，但毕竟已是强弩之末。资产阶级凭着其金钱财势，调动起一切有利其发展的积极因素，也包括尔虞我诈、阴谋诡计，正长驱直入，登上昔日由贵族阶级一统天下的政治舞台。这是个竞争激烈的金融政治舞台，已今非昔比。对于杜洛瓦这样一个出身卑微又不甘屈居人下、迫切需要改变自己境遇的小人物来说，激烈竞争的态势也给了他某种个人发展的可能性，一有机会，他就会毫不犹豫地抓住它，哪怕不择手段、危害别人也在所不惜。在这个激烈变动的时代，许许多多的杜洛瓦都在拼命往上钻、往上爬。有人抓住了机遇，有人却放过了机遇；有人不择手段地制造发迹机会；有人跌倒了，有人滑下去了，有人爬上去了，有人爬上去又滑了下来；也有人被后来更年青、更漂亮、更有手腕、更有力量的人拉了下来……

激烈竞争中也充满了偶然性。“有意栽花花不开，无心插柳柳成荫”，境遇窘迫的杜洛瓦在街上偶遇在非洲一起服役的福雷斯蒂埃。福雷斯蒂埃境遇不错，当了记者，结了婚，在《法兰西生活报》负责政治版，在《救国报》报道有关上议院的消息，有时候为《星球报》写些文学评论。总之，他已经打开了自己的路。他变化很大，成熟了。衣冠楚楚，风度不凡，很有自信。他在巴黎呆了三年，完全变成了另一个人，

身材魁梧了，举止稳重了。巴黎的生活和大都市的文化造就了福雷斯蒂埃，但是他也付出了艰辛的代价，虽然不过二十七岁，但是他两鬓已经有了几绺白发。他得了气管炎，从回到巴黎那一年起，一年中有半年总是咳嗽。已经在巴黎混迹了三年、大变样的福雷斯蒂埃告诫杜洛瓦：

“当个强者其实并不难，最主要的是不要被人当场识破你的无知。大家都在弄虚作假，有的人简直笨得像只鹅，无知得像条鱼。”并告诉他靠女人才能很快往上爬。

在巴黎的茫茫人海中，两个在非洲时并不相熟的熟人相遇了。福雷斯蒂埃借钱给杜洛瓦，让他饱餐了一顿，租了一套说得过去的衣装，还把杜洛瓦介绍进了他供职的《法兰西生活报》，并请他到家中去吃晚饭，认识了他的“小圈子”，其中有他的老板瓦尔特夫妇和德·玛雷尔夫人及其女儿罗丽娜。这对杜洛瓦来说是个千载难逢的机遇。福雷斯蒂埃不经意间把杜洛瓦带进了他不得其门而入的上流社会“圈子”。福雷斯蒂埃不经意间还教了他一些混迹于上流社会的诀窍。

遇上福雷斯蒂埃使杜洛瓦登上了第一台阶。杜洛瓦在福雷斯蒂埃家的晚餐桌上为了讨好众人，滔滔不绝地大谈他在非洲的经历。十九世纪九十年代正是法国殖民主义的鼎盛时期，法国政府在非洲和亚洲采取了一系列殖民扩张行动。法国公众对殖民地问题十分关注，有钱的巴黎人在那里投资买地，有人一夜之间成了百万、千万富翁的神话是巴黎晚餐桌上经久不衰的主题。杜洛瓦吸引了餐桌上的人们，所有的女人都目不转睛地盯着他，连气派超俗、矜持稳重的瓦尔特夫人也动了心，她甚至低声建议他把这些回忆写成一系列文章发表，正是她的提议引起了她丈夫瓦尔特先生的注意。福雷斯蒂埃再乘机向他推荐杜洛瓦，使得瓦尔特先生同意安排接见杜洛瓦，并让他写一系列有关阿尔及利亚的报道，谈谈他在那里的见闻，并且强调“要结合我们刚才谈的殖民化问题来谈，这是当前的热门话题，完全最新的热门话题，我们许多读者一定会

很感兴趣。您要抓紧写，我明后天就要第一篇文章。在议会讨论这个问题的时候，我们就把文章及时刊登出来，这会形成轰动效应的。”瓦尔特夫人以她惯有的一本正经的态度表示赞同，并且不动声色地提议文章标题为《非洲从军回忆录》。不通文墨的杜洛瓦在从未到过非洲的福雷斯蒂埃夫人的安排、口述、调味下杜撰了一系列有关非洲的报道：《非洲从军回忆录》。他的名字“乔治·杜洛瓦”出现在报纸专栏上，他当上了《法兰西生活报》的编辑，有资格印名片，成了一个“出众”的记者。杜洛瓦初涉巴黎社会获得了成功，他得到了《法兰西生活报》老板瓦尔特夫妇的青睐。瓦尔特先生认为杜洛瓦“有点头脑”，而瓦尔特夫人却是被他漂亮的外貌和夸夸其谈所吸引，别有一番滋味在心中。杜洛瓦赢得了瓦尔特夫人不动声色的暗助，瓦尔特夫人的暗助又使他得到了瓦尔特先生的接见安排，从此他有了职位，有了身份，有了与上流社会各种各样有身份、有地位、有权势、有金钱的人们交往的机会……

有许多读者以为杜洛瓦是靠其本身漂亮的外表将女人们当作阶梯往上爬，最后登上金钱和权势的高峰。这种说法不无道理，当时的巴黎社会是个弱肉强食的资本主义社会，杜洛瓦出身低贱，他要跻身巴黎社会，除了自己漂亮的外貌本身，再没有其他资本了。而在当时男性占主导地位的巴黎社会，他难以与有身份、有地位、有资本的男人们直接抗衡，只能采取迂回曲折的手段，绕到握有金钱和权势的男人们的身后，先抓住他们身后的女人，再去抓住他们手中的金钱和权势，继而登上巴黎社会的高峰。他在福雷斯蒂埃家的第一次晚餐是成功的，他获得了德·玛雷尔夫人的喜欢，获得了福雷斯蒂埃夫人的鼓励和提示。正是福雷斯蒂埃夫人指导他去“恭维恭维瓦尔特夫人”，使得瓦尔特夫人被他那两撇不住地抖动着的漂亮翘胡子撩拨得心慌意乱，就连从来只让女性亲吻自己的小女孩罗丽娜也顺从地让杜洛瓦抱到膝盖上，用嘴唇碰了一下她额前卷曲的柔发。

莫泊桑把福雷斯蒂埃家的晚餐描写得有声有色，将各种不同身份的人的言谈举止描写得意味深长，为后来故事发展做了很好的铺垫。我们透过对这次晚餐描述的字里行间，也可瞥见十九世纪下半叶巴黎社会的一角，想象出当时许多像杜洛瓦这样初出茅庐的异乡客是如何叩开这道貌似开放实质闭锁的巴黎社交之门的。

十九世纪末是西方各国向亚非弱小国家殖民扩张的年代。《漂亮朋友》正是这个年代的真情实录。1881-1883年法国公众对殖民地问题十分关注。大资产阶级运用其雄厚的资本，借助殖民政府的政治、军事力量，制造种种借口，在殖民地国家呼风唤雨，大发横财。这种强大的经济激荡除了给政治经济巨头带来了高额的回报以外，也给杜洛瓦那样不甘于现状、不得安宁的小人物，或者说冒险家、野心家某种发迹的机遇。他们一无所有，并不怕输，赢了还要赢；他们无机不乘，无缝不钻；他们又机敏过人，善于利用别人的弱点，不择手段，顺应时势，借鸡生蛋，一旦时机成熟，便可跃居潮头之上。十九世纪后期，在西方殖民国家确实不乏杜洛瓦式的小人物——冒险家。莫泊桑在《漂亮朋友》中生动形象地演绎了杜洛瓦的发迹过程，让我们在21世纪还能体验当时西方冒险家借助殖民主义势力的大肆扩张，在其本土及殖民地国家咄咄逼人的态势。

德·玛雷尔夫人是杜洛瓦征服的第一个有钱、有身份的女人。她从她那里得到了金钱、情欲和有价值的信息，又把她一脚踢开。可是他并不完全放手，他对自己说：“她到底是一个很迷人的情妇，我要是把她放了才是一个大傻瓜呢。”

福雷斯蒂埃夫人是个头脑清醒的女人，她帮助杜洛瓦杜撰文章，又总是很合时宜地给他提出关键建议。福雷斯蒂埃去世后，杜洛瓦和福雷斯蒂埃夫人结了婚，继承了福雷斯蒂埃的一切，包括他的职位、地位和聪明过人的夫人，一下子成了有身份的人，跨进了上流社交圈。后